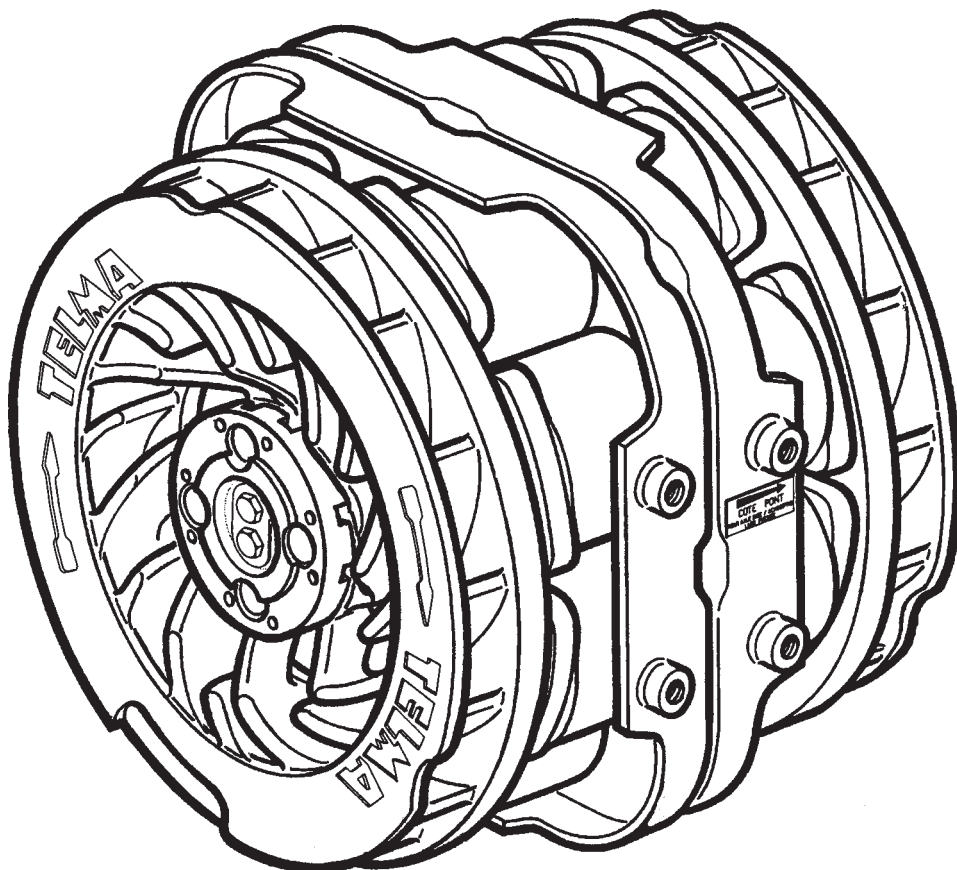


Telma

**ERSATZTEILKATALOG
DER
AC RETARDER
MIT ISOLIERTER MASSE**



**OC433013
Edition 09/2001**

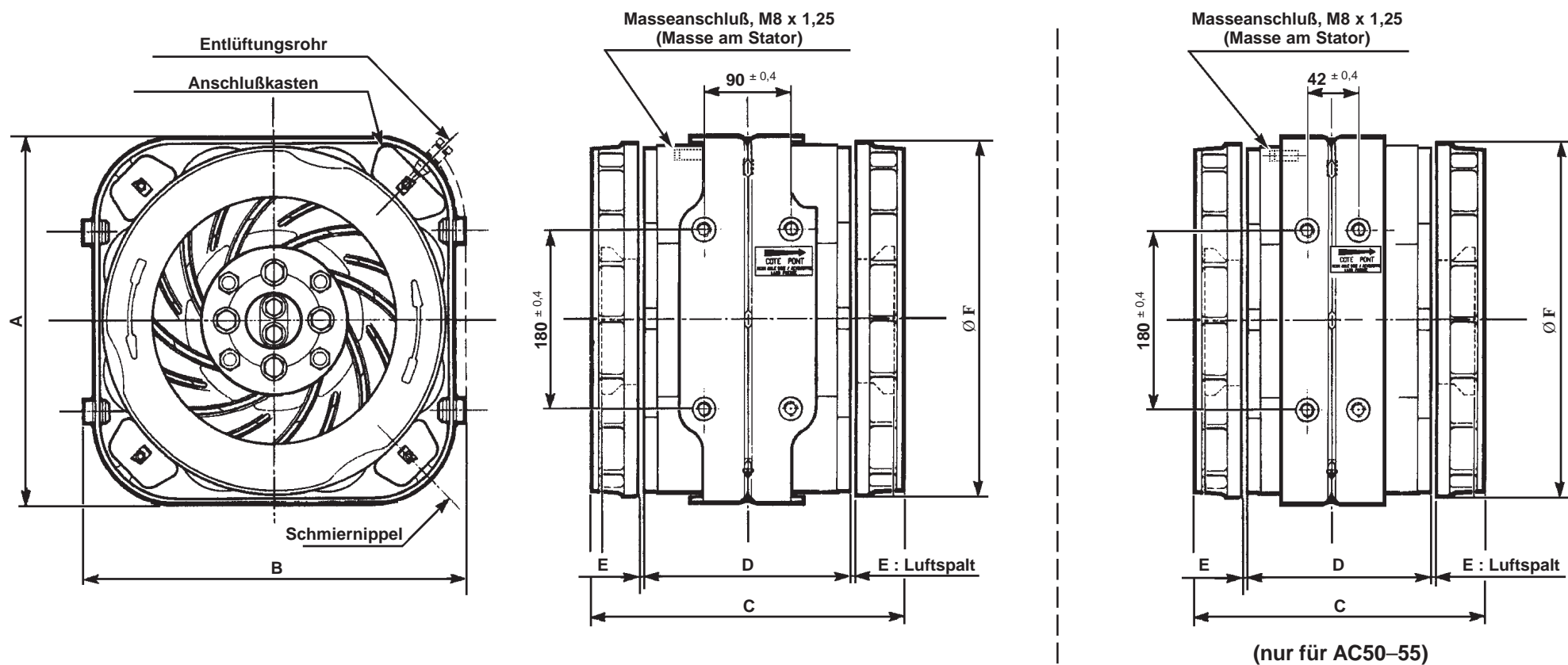
INHALTSVERZEICHNIS

Technische Daten der AC Retarder	2
Identifizierung der AC Retarder durch Abmessungen	3
Kennzahlen, Bezeichnungen und Abmessungen zur Identifizierung der Anschlußflansche	4-5
Satz Stator	6 bis 8
Ersatzspulen	9
Satz Wellenlagerung	10 bis 12
SAE Anschlußflansche mit metrischer Verschraubung	13-14
SAE Anschlußflansche mit Zollverschraubung	15
70° kreuzverzahnte Anschlußflansche und SCANIA Anschlußgabeln	16
DIN Glattflansche	17-18
12 V und 24 V innere Verkabelung - Isolierte Masse	19-22
Satz Verbindungskasten – VD407390	23
Satz Anschlußkasten und isolierter Masseanschluß – VD408573	24
Schmierung	25
Klemmzange	25
Bestellnummern der Kabelschuhe	25
Schutz der Klemmen gegen Korrosion	25
Auswechseln einer Spule	26

Technische Daten der AC Retarder

RETARDERTYP		AC50-55	AC50-65	AC50-80	AC51-00	AC61-25	AC61-25	AC61-35	AC61-60	AC72-00	AC82-70	AC83-00	AC83-31	
CODE		CN20	CN23	CP23	CM23	CE37	CE36	CE23	CF23	CH23	CU23	CT23	CL23	
MAXIMALES BREMSMOMENT	Nm	500	650	800	1000	1250	1250	1350	1600	2000	2700	3000	3300	
GESAMTMASSE	Kg	104	134	134	153	172	192	229	229	278	333	380	395	
Statormasse	Kg	72	100	100	119	122	142	162	162	194	247	294	309	
Masse der Rotoren (mit Flanschen)	Kg	32	34	34	34	50	50	67	67	84	86	86	86	
LUFTSPALT ⁰ _{-0.15 mm}	mm	0.8	1.5	0.8	0.8	1	1	1.9	1.2	1.2	1.2	1.5	1.5	
WIDERSTAND pro STROMKREIS ± 5% (bei 20 °C)	12 Volts	Ω	0.65	0.3	0.3	0.27	0.24	0.4	0.19	0.19	0.19	0.18	0.15	/
	24 Volts	Ω	2.6	1.2	1.2	1.08	0.97	1.6	0.75	0.75	0.75	0.7	0.6	0.57
WIDERSTAND EINER SPULE ± 5% (bei 20 °C)		Ω	0.65	1.2	1.2	1.08	0.97	1.6	0.75	0.75	0.75	0.7	0.6	0.57
STROMSTÄRKE pro STROMKREIS ± 5% (bei 20 °C)	12 Volts	A	18.2	40	40	45.6	48.8	30	63	63	63.6	67.5	80	/
	24 Volts	A	9.1	20	20	22.8	24.4	15	31.5	31.5	31.8	33.8	40	42
ISOLIERUNGSWIDERSTAND (Retarder trocken)	MΩ	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	≥ 1	

Identifizierung der AC Retarder durch Abmessungen



Abmessung	RETARDERTYP											
	AC50-55 CN20. ...	AC50-65 CN23. ...	AC50-80 CP23. ...	AC51-00 CM23. ...	AC61-25 CE36. ...	AC61-25 CE37. ...	AC61-35 CE23. ...	AC61-60 CF23. ...	AC72-00 CH23. ...	AC82-70 CU23. ...	AC83-00 CT23. ...	AC83-31 CL23. ...
A	363	363	363	363	470	470	470	470	495	530	530	530
B	383	383	383	383	496	496	496	496	519	554	554	554
C	220	321	321	321	266	266	358	358	383	418	418	418
D	124	219,5	219,5	219,5	154	154	220	220	239	280,2	280,2	280,2
E	0,8	1,5	0,8	0,8	1	1	1,9	1,2	1,2	1,2	1,5	1,5
ØF	352	352	352	352	424	424	446	446	480	500	500	500

Kennzahlen, Bezeichnungen und Abmessungen zur Identifizierung der Anschlußflansche

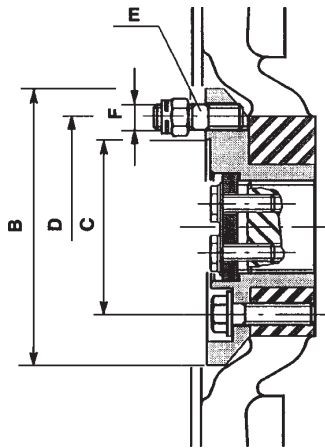


Abb. I

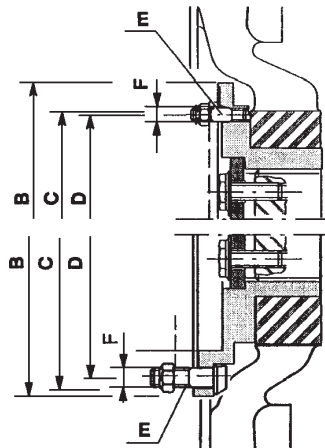


Abb. II

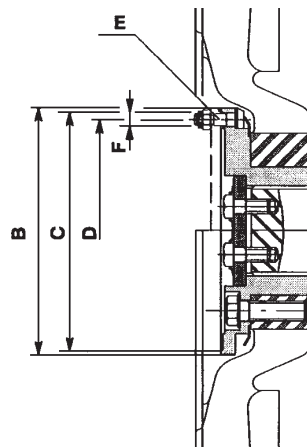


Abb. III

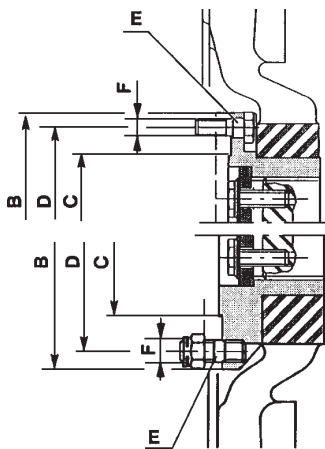


Abb. IV

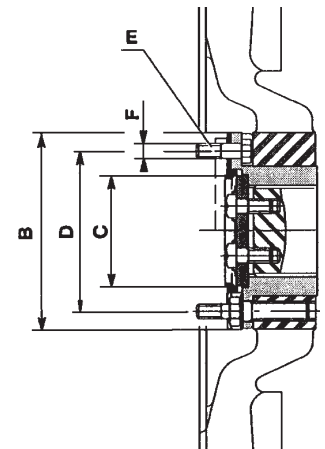


Abb. V

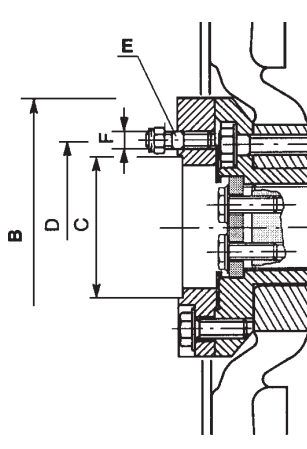


Abb. VI

Kennz.	Bezeichnung	Abb.	B	C	D	E	F
103	SAE 1300, metr. Gewinde	I	151	60.32	79.37	4	10
104	SAE 1400, metr. Gewinde	I	151	69.85	95.25	4	12
105	SAE 1500, metr. Gewinde	I	151	95.25	120.67	4	14
106	SAE 1600, metr. Gewinde	II	174.6/203.2	168.22	155.52	8	10
107	SAE 1700, metr. Gewinde	III	203.2	196.85	184.12	8	10
108	SAE 1800, metr. Gewinde	III	203.2	196.85	184.12	12	11
110*	SAE 1800, metr. Gewinde	III	203.2	196.85	184.12	12	11
117	DIN Ø 150	IV/V	150	90	130	8	12
120	DIN Ø 180	IV	180	110	155.5	8	14
123	Mercedes-Benz Ø 120	VI	150	82.5	101.6	6	10
124	Mercedes-Benz Ø 130	I	130	82.56	112	8	10
134	DIN Ø 120	IV	130	75	101.5	8	10
139	DIN Ø 180	IV	180	110	155.5	8	16
140	DIN Ø 180	IV	180	110	155.5	10	16
141	DIN Ø 165	IV	165	95	140	8	16
145	SAE 1700 verstärkt, metr.	III	203.2	196.85	184.12	12	10
152	SAE 1710 Zollgewinde	III	203.2	196.85	184.12	8	9.52
154	SAE 1350/1410 Zollgew.	I	151	69.85	95.25	4	11.1
155	SAE 1480/1550 Zollgew.	I	151	95.25	120.67	4	12.7
157	SAE 1760/1810 Zollgew.	III	203.2	196.85	184.12	12	11.1
158	SAE 1550/1610 Zollgew.	II	174.6/203.2	168.25	155.52	8	9.52

* **Kennzahl 110 :**
 Wie 108, jedoch Befestigung der hinteren Gelenkwelle, um 45° versetzt, mit entgegengesetzter Drehrichtung, im Verhältnis zur vorderen Gelenkwelle.

Zur Identifizierung notwendige Maße (mm)

- B** Außendurchmesser des Retarderanschlußflansches
- C** Zentrierungsdurchmesser
- D** Lochkreis oder Bohrungssachsabstand
- E** Anzahl der Schrauben oder Anzahl der Befestigungsbohrungen
- F** Ø der Schrauben oder Ø der Stehbolzen

Kennzahlen, Bezeichnungen und Abmessungen zur Identifizierung der Anschlußflansche

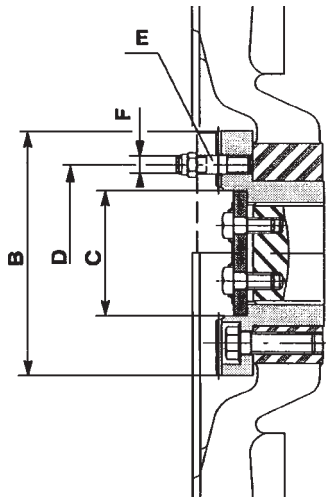


Abb. VII

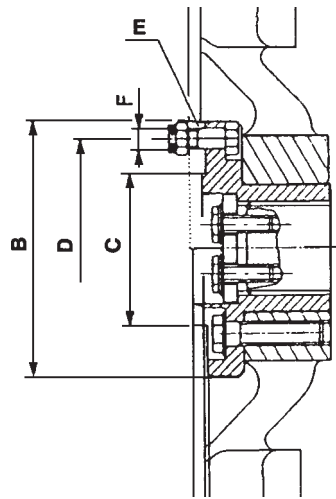


Abb. VIII

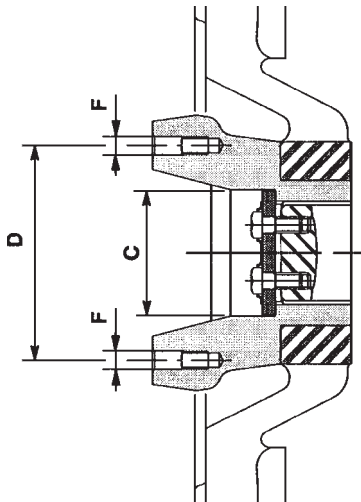


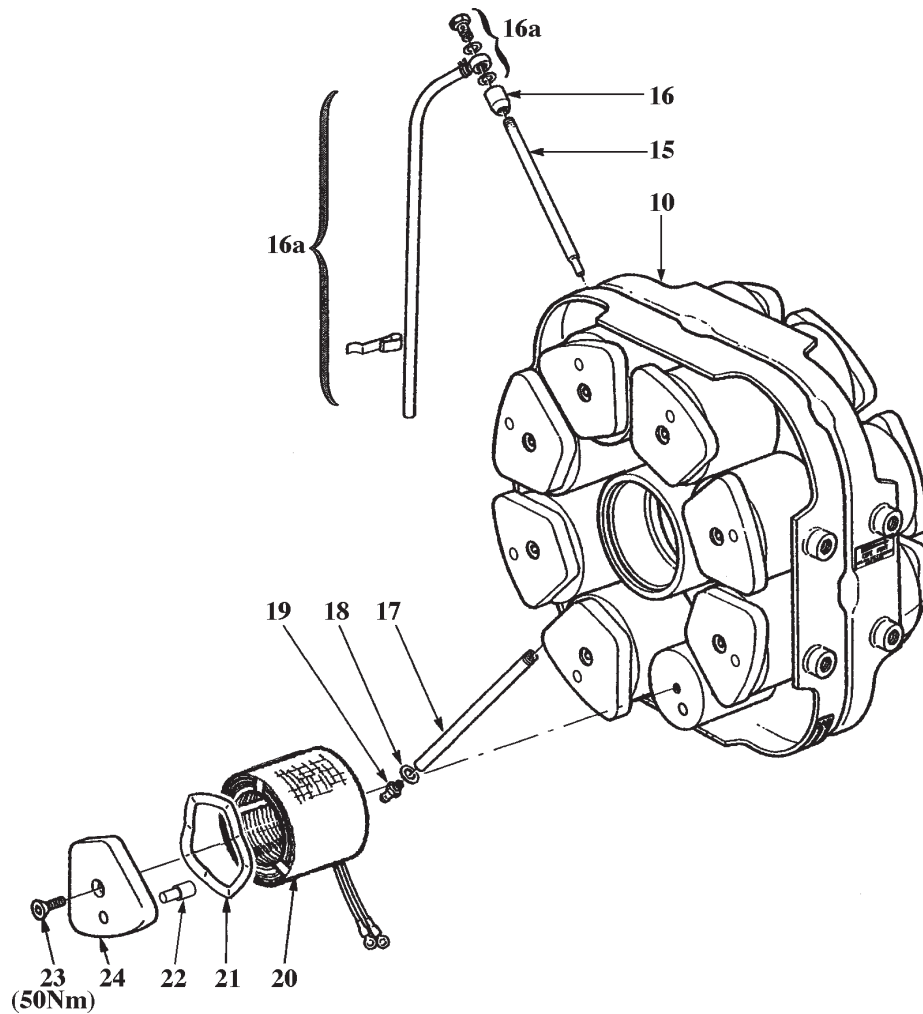
Abb. IX

Kennz.	Bezeichnung	Abb.	B	C	D	E	F
128	Kreuzverzahnung Ø 120	VII	150 (AC50-65 bis AC51-00) 165 (AC61-25 bis AC61-60)		100	4	10
129	Kreuzverzahnung Ø 150	VII	150 (AC50-65 bis AC51-00) 165 (AC61-25 bis AC61-60) 180 (AC72-00 bis AC83-00)		130	4	12
135	Nissan diesel Ø 165	VIII	165	90	80 x 116	4	16
136	SCANIA P40/P400	IX			131.9x85	4	12
137	SCANIA P50/P500	IX			125.7x95	4	12
138	Kreuzverzahnung Ø 180	VII	180		150	4	14

Zur Identifizierung notwendige Maße (mm)

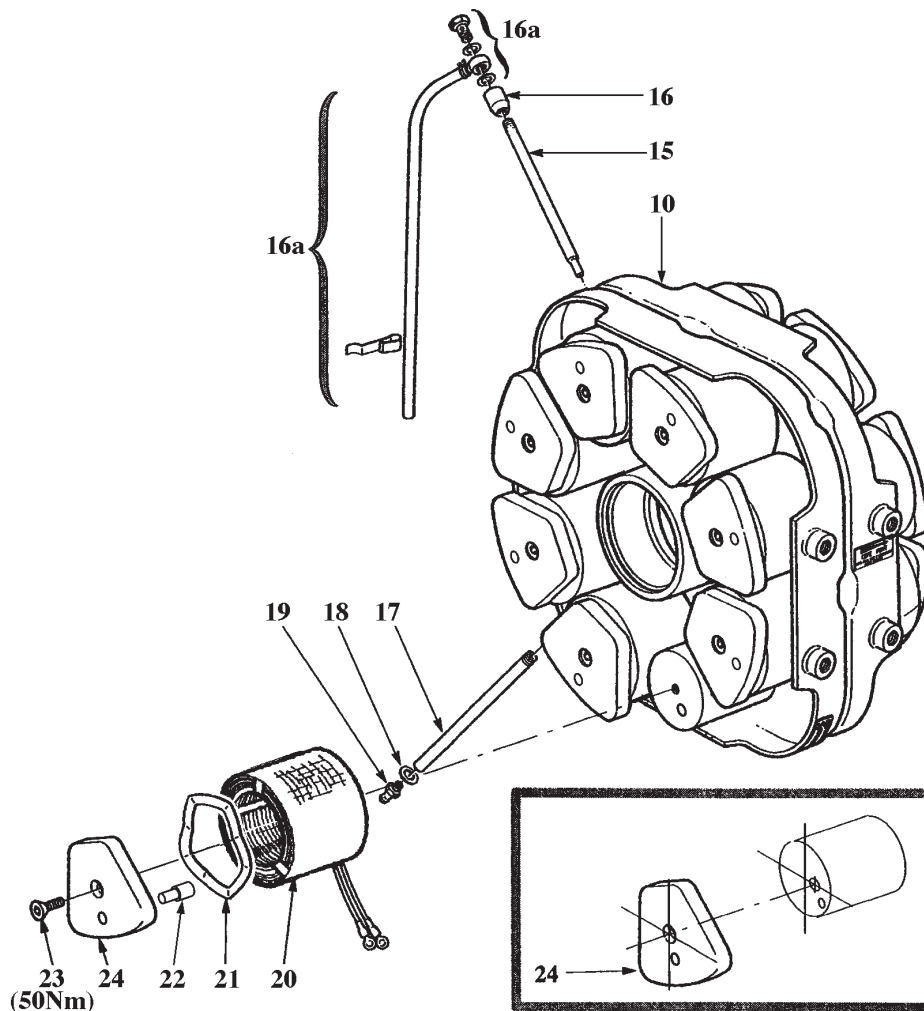
- B** Außendurchmesser des Retarderanschlußflansches
- C** Zentrierungsdurchmesser
- D** Lochkreis oder Bohrungsachsabstand
- E** Anzahl der Schrauben oder Anzahl der Befestigungsbohrungen
- F** Ø der Schrauben oder Ø der Stehbolzen

Satz Stator



Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER CODE		
			AC50-55 CN20. ...	AC50-65 AC50-80 CN23. ... CP23. ...	AC51-00 CM23.
10	Satz Stator 12 Volts 24 Volts	1	VB107714 VB107715	VB107716 VB107717	VB107718 VB107719
15	Entlüftungsrohr	1	VB500320	VB500320	VB500320
16	Entlüftungsrohrmuffe	1	VB501150	VB501150	VB501150
16a	Satz Entlüftungsrohrverlängerung	1	JZ100110	JZ100110	JZ100110
17	Schmierrohr	1	VB500220	VB500220	VB500220
18	Flachscheibe	1	VF200100	VF200100	VF200100
19	Schmiernippel	1	VF500100	VF500100	VF500100
20	Ersatzspule oder Satz Ersatzspule (siehe Einzelheiten auf Seite 9)	16	VD310594	VD210120	VD210380
21	Druckscheibe	16	VB501430	VB501430	VB501430
22	Zentrierungbolzen	16	VF210650	VF210650	VF210650
23	Innensechskantschraube 90° M10x1.5	16	VF109100	VF109100	VF109100
24	Polschuh	16	VB514786	VB506990	VB506990
	Verkabelungssatz	1	Siehe Seiten 21 und 22	Siehe Seiten 19 und 20	Siehe Seiten 19 und 20
	Satz Anschlußkasten und Masseanschluß	1	Siehe Seite 24	Siehe Seite 24	Siehe Seite 24
	Satz Verbindungskasten	3	Siehe Seite 23	Siehe Seite 23	Siehe Seite 23

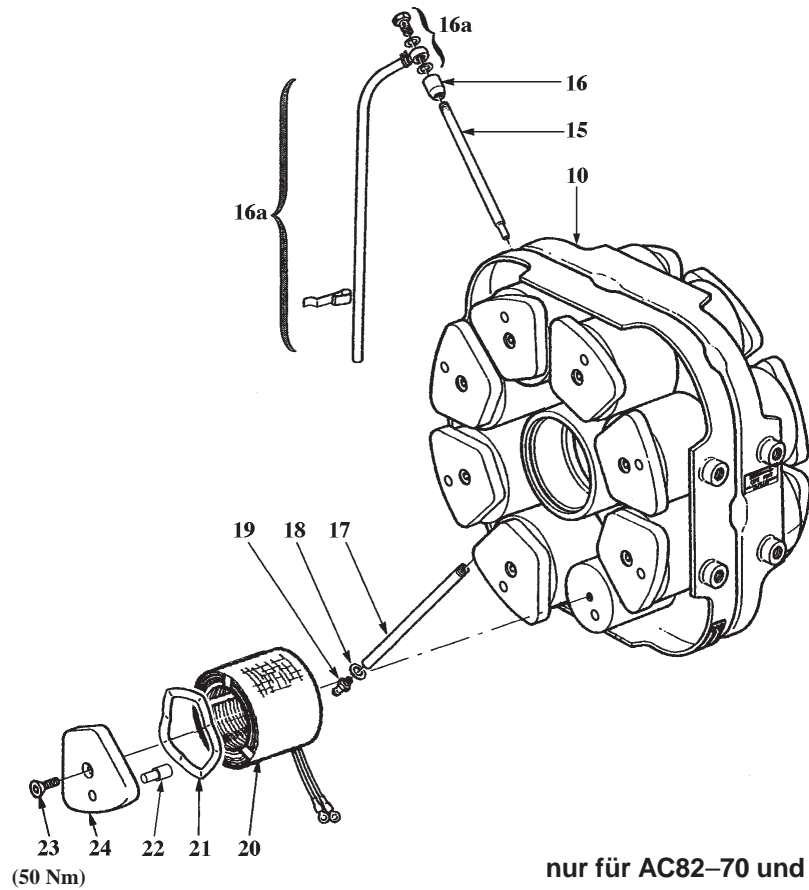
Satz Stator



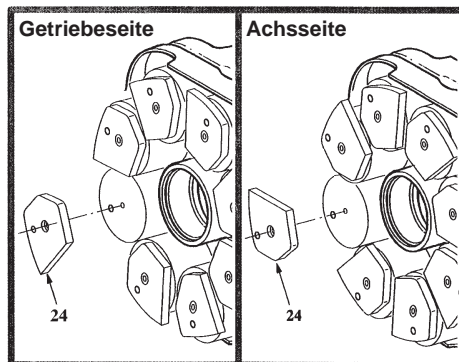
(nur für AC61-25)

Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER CODE		
			AC61-25 CE36. ...	AC61-25 CE37. ...	AC61-35 AC61-60 CE23. ... CF23. ...
10	Satz Stator 12 Volts 24 Volts	1	VB107720 VB107721	VB107723	VB107724 VB107725
15	Entlüftungsrohr	1	VB500330	VB500330	VB500330
16	Entlüftungsrohrmuffe	1	VB501150	VB501150	VB501150
16a	Satz Entlüftungsrohrverlängerung	1	JZ100110	JZ100110	JZ100110
17	Schmierrohr	1	VB500260	VB500260	VB500260
18	Flachscheibe	1	VF200100	VF200100	VF200100
19	Schmiernippel	1	VF500100	VF500100	VF500100
20	Ersatzspule oder Satz Ersatzspule (siehe Einzelheiten auf Seite 9)	16	VD310495	VD310485	VD210130
21	Druckscheibe	16	VB501470	VB501470	VB501470
22	Zentrierungbolzen	16	VF210650	VF210650	VF210650
23	Innensechskantschraube 90° M10x1.5	16	VF109100	VF109100	VF109100
24	Polschuh	16	VB515076	VB515076	VB500520
	Verkabelungssatz	1	<i>Siehe Seiten 19 und 20</i>	<i>Siehe Seiten 19 und 20</i>	<i>Siehe Seiten 19 und 20</i>
	Satz Anschlußkasten und Masseanschluß	1	<i>Siehe Seite 24</i>	<i>Siehe Seite 24</i>	<i>Siehe Seite 24</i>
	Satz Verbindungskasten	3	<i>Siehe Seite 23</i>	<i>Siehe Seite 23</i>	<i>Siehe Seite 23</i>

Satz Stator



nur für AC82-70 und AC83-31



Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER CODE			
			AC72-00 CH23. ...	AC82-70 CU23. ...	AC83-00 CT23. ...	AC83-31 CL23. ...
10	Satz Stator 12 Volts 24 Volts	1	VB107726 VB107727	VB107728 VB107729	VB107730 VB107731	VB107733
15	Entlüftungsrohr	1	VB500340	VB512520	VB512520	VB512520
16	Entlüftungsrohrmuffe	1	VB501150	VB501150	VB501150	VB501150
16a	Satz Entlüftungsrohrverlängerung	1	JZ100110	JZ100110	JZ100110	JZ100110
17	Schmierrohr	1	VB500250	VB512510	VB512510	VB512510
18	Flachscheibe	1	VF200100	VF200100	VF200100	VF200100
19	Schmiernippel	1	VF500100	VF500100	VF500100	VF500100
20	Ersatzspule oder Satz Ersatzspule (siehe Einzelheiten auf Seite 9)	16	VD210140	VD310484	VD310435	VD310596
21	Druckscheibe	16	VB501440	VB509770	VB509770	VB509770
22	Zentrierungbolzen	16	VF210650	VF210650	VF210650	VF210650
23	Innensechskantschraube 90° M10 x 1.5	16	VF109100	VF109100	VF109100	VF109100
24	Polschuh Getriebeseite Achsseite	16 8 8	VB500530	VB515311 VB515312	VB500540	VB515311 VB515312
	Verkabelungssatz	1	Siehe Seiten 19 und 20	Siehe Seiten 19 und 20	Siehe Seiten 19 und 20	Siehe Seiten 19 und 20
	Satz Anschlußkasten und Masseanschluß	1	Siehe Seite 24	Siehe Seite 24	Siehe Seite 24	Siehe Seite 24
	Satz Verbindungskasten	3	Siehe Seite 23	Siehe Seite 23	Siehe Seite 23	Siehe Seite 23

Ersatzspulen

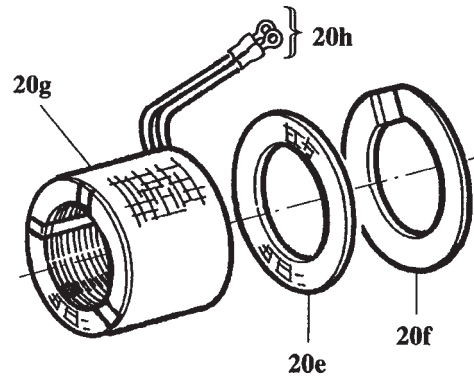


Abb. I

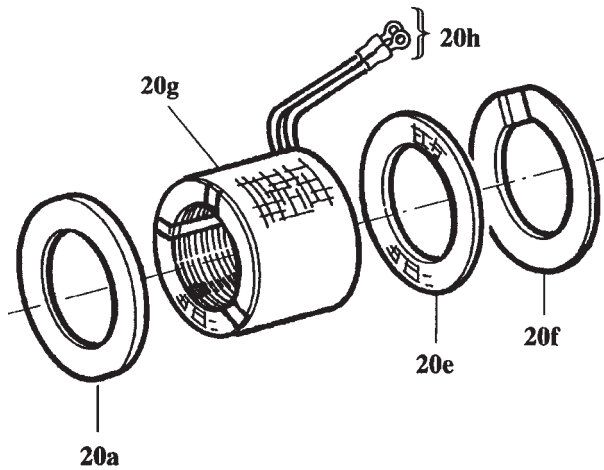
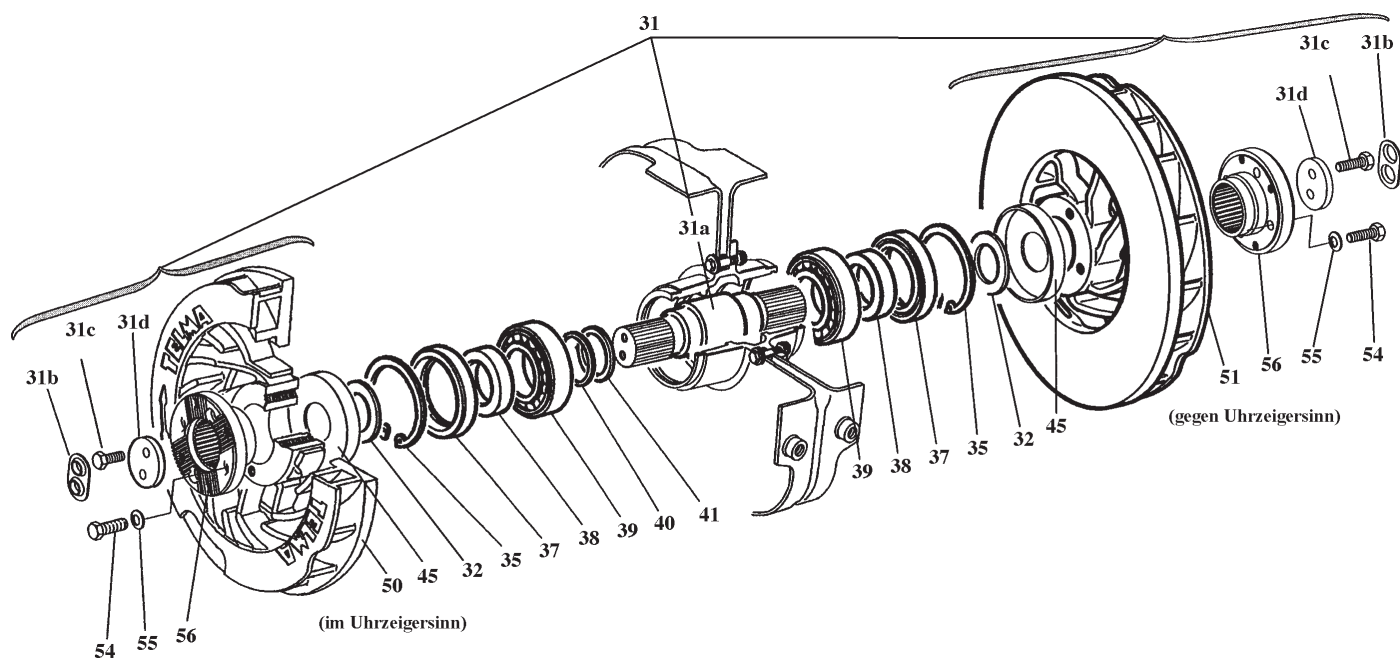


Abb. II

RETARDER	Abb.	RETARDER CODE					
		Satz Ersatzspule, bestehend aus Pos. 20a bis 20h	Schutzscheibe Pos. 20a	Isolierscheibe am Spuleneende Pos. 20e	Schutzscheibe Pos. 20f	Äußere Spulenisolierung Pos. 20g	Satz von 16 Ringkabelschuhen mit Hüllen Pos. 20h
AC50-55	I	VD310594		VD503582	VD503699	VB202036 *	VD407872
AC50-65 AC50-80	I	VD210120		VD503582	VD503699	VB202036 *	VD407872
AC51-00	I	VD210380		VD503582	VD503699	VB202036 *	VD407872
AC61-25 Typ 36	I	VD310495		VD503589	VD503611	VB202036 *	VD407872
AC61-25 Typ 37	I	VD310485		VD503589	VD503611	VB202036 *	VD407872
AC61-35 AC61-60	I	VD210130		VD503589	VD503611	VB202036 *	VD407872
AC72-00	I	VD210140		VD500360	VD503763	VB202036 *	VD407872
AC82-70	I	VD310484		VD503613	VD503545	VB202036 *	VD407872
AC83-00	II	VD310435	VD503559	VD503614	VD503545	VB202036 *	VD407872
AC83-31	II	VD310596	VD503753	VD503613	VD503545	VB202036 *	VD407872

* Satz von 8 Isolierungen (auf die Spulenabmessungen zuschneiden, siehe technische Information 02/94).

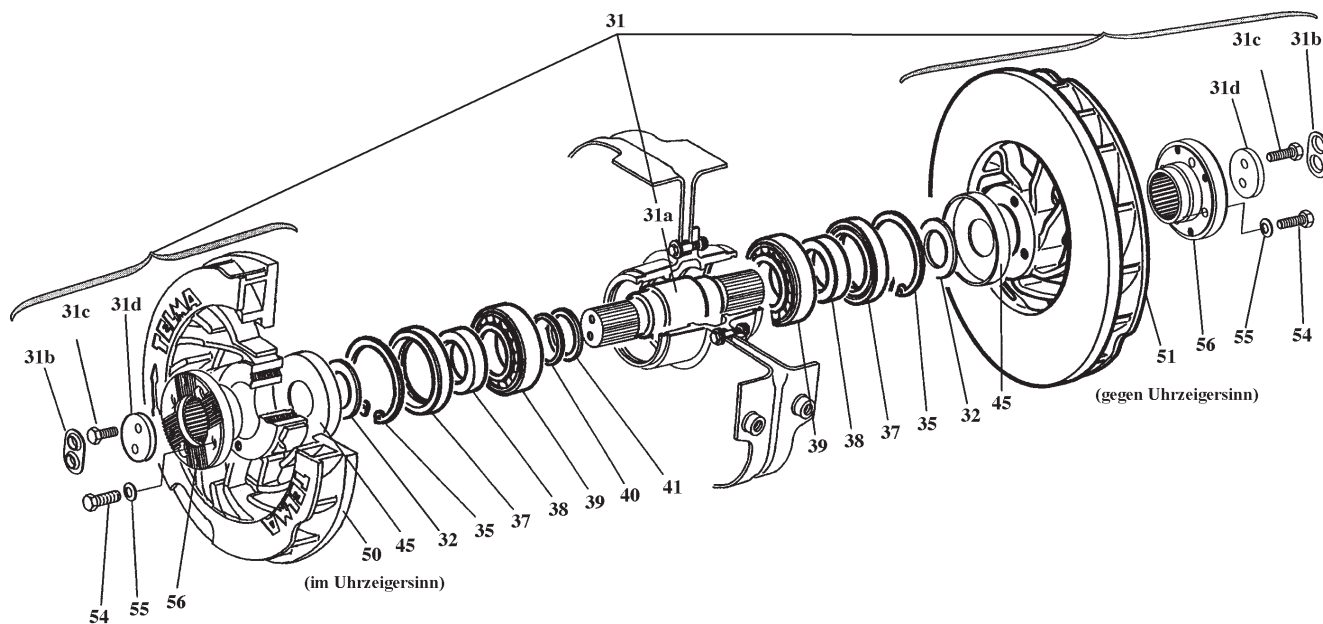
Satz Wellenlagerung



Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC50-55	AC50-65 AC50-80 AC51-00
31	Satz Ersatzwelle: <i>bestehend aus</i>	1	VB107300	VB107301
31a	Welle	1	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert
31b	Sicherungsblech	2	VB515160	VB515160
31c	Befestigungsschrauben	4	VF100380	VF100380
31d	Druckscheibe	2	VB515157	VB515157
32	Satz Luftspalt - Einstellscheiben	1	VB100150	VB100150
35	Sicherungsring für Bohrung	2	VF220110	VF220110
37	Wellendichtring (Typ IEL VITON) mit Doppellippe	2	VF400330	VF400330
38	Lauftring	2	VB514808	VB507100

Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC50-55	AC50-65 AC50-80 AC51-00
39	Schräggrollenlager	2	VF310150	VF310150
40	Lagerspieleinstellscheiben	1	VB201920	VB201920
41	Abstandsring	1	VB201920	VB201920
45	Schutzscheibe	2	VB515167	VB515167
50	Rotor: im Uhrzeigersinn	1	VB514788	VB501810
51	Rotor: gegen Uhrzeigersinn	1	VB514789	VB501820
54	Flanscbefestigungsschraube am Rotor	8	VF100540	VF100500
55	Tellerfeder für Flanschschraube am Rotor	8	VF200600	VF200600
56	Anschlußflansch	2	siehe Seiten 13 bis 18	siehe Seiten 13 bis 18

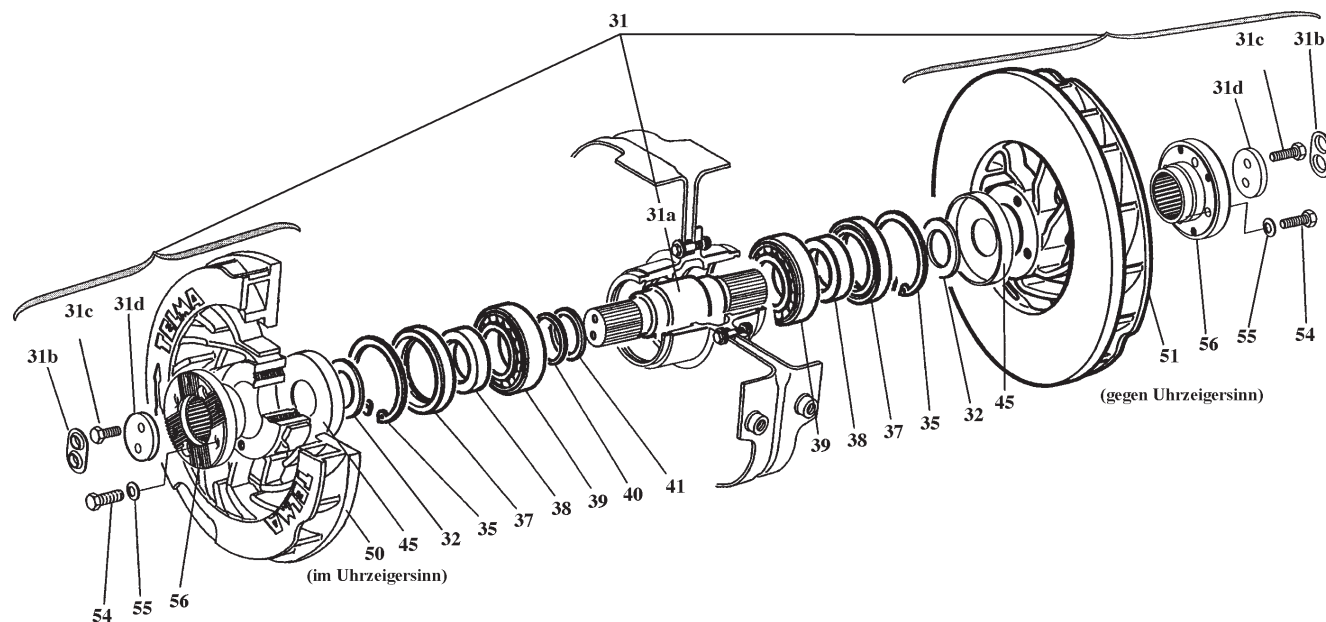
Satz Wellenlagerung



Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC61-25	AC61-35 AC61-60
31	Satz Ersatzwelle: <i>bestehend aus</i>	1	VB107303	VB107304
31a	Welle	1	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert
31b	Sicherungsblech	2	VB515160	VB515160
31c	Befestigungsschrauben	4	VF100380	VF100380
31d	Druckscheibe	2	VB515158	VB515158
32	Satz Luftspalt - Einstellscheiben	1	VB100160	VB100160
35	Sicherungsring für Bohrung	2	VF220130	VF220130
37	Wellendichtring (Typ IEL VITON) mit Doppellippe	2	VF400320	VF400320
38	Lauftring	2	VB514991	VB514991
39	Schrägrollenlager	2	VF310130	VF310130

Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC61-25	AC61-35 AC61-60
40	Lagerspieleinstellscheibe	1	VB201930	VB201930
41	Abstandsring	1	VB201930	VB201930
45	schuttscheibe	2	VB514990	VB514990
50	Rotor: im Uhrzeigersinn	1	VB515041	VB501830
51	Rotor: gegen Uhrzeigersinn	1	VB515042	VB501840
54	Flanschbefestigungsschraube am Rotor	8	VF100820	VF100800
54	Flanschbefestigungsschraube am Rotor nur für Kennzahlen 134 und 136	8	VF108330	VF108330
55	Tellerfeder für Flanschschraube am Rotor	8	VF200820	VF200820
55	Tellerfeder für Flanschschraube am Rotor nur für Kennzahl 134	8	VF200810	VF200810
56	Anschlußflansch	2	siehe Seiten 13 bis 18	siehe Seiten 13 bis 18

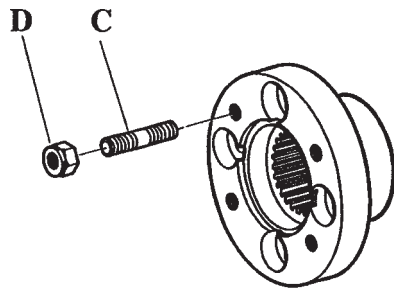
Satz Wellenlagerung



Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC72-00	AC82-70 AC83-00 AC83-31
31	Satz Ersatzwelle: <i>bestehend aus</i>	1	VB107306	VB107307
31a	Welle	1	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert	unter der Satznummer Pos. 31 geliefert
31b	Sicherungsblech	2	VB515119	VB515119
31c	Befestigungsschrauben	4	VF100500	VF100500
31d	Druckscheibe	2	VB515159	VB515159
32	Satz Luftspalt - Einstellscheiben	1	VB100170	VB100170
35	Sicherungsring für Bohrung	2	VF220130	VF220170
37	Wellendichtring (Typ IEL VITON) mit Doppellippe	2	VF400320	VF400340
38	Laufring	2	VB515265	VB501390
39	Schräggrollenlager	2	VF310170	VF310160

Pos.	Bezeichnung	Anz.	RETARDER	
			AC72-00	AC82-70 AC83-00 AC83-31
40	Lagerspieleinstellscheibe	1	VB201940	VB201950
41	Abstandsring			
45	Schutzscheibe	2	VB515264	VD503754
50	Rotor: im Uhrzeigersinn	1	VB501870	VB514838
51	Rotor: gegen Uhrzeigersinn	1	VB501880	VB514839
54	Flanschbefestigungsschraube am Rotor	8	VF101100	VF101100
54	Flanschbefestigungsschraube am Rotor nur für Kennzahlen 136 und 137	4 4	VF108260 VF108320	VF108260 VF108320
55	Tellerfeder für Flanschschraube an Rotor	8	VF200830	VF200830
56	Anschlußflansch	2	siehe Seiten 13 bis 18	siehe Seiten 13 bis 18

SAE Anschlußflansche mit metrischer Verschraubung



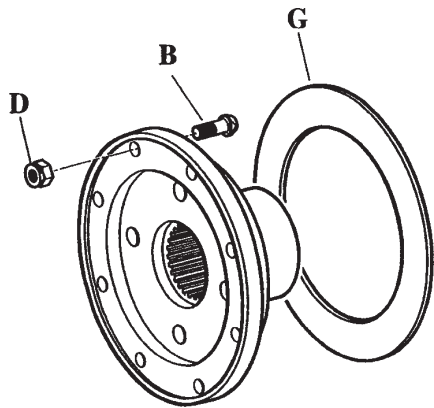
KENNZAHLEN { 103
104
105

Abb. I

Kennz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.			
			Satz 1 Anschluß- flansch + Verschraubung	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	Mutter (Pos. D)
103	AC50-55	I	VB107085		VF131150 Anz. : 4	VF120140 Anz. : 4
104	AC50-55	I	VB107086		VF131300 Anz. : 4	VF120160 Anz. : 4
	AC50-65 AC50-80 AC51-00	I	VB100940		VF131300 Anz. : 4	VF120160 Anz. : 4
105	AC50-65 AC51-00	I	VB100950		VF131420 Anz. : 4	VF120170 Anz. : 4
	AC61-35 AC61-60	I	VB100980		VF131420 Anz. : 4	VF120170 Anz. : 4

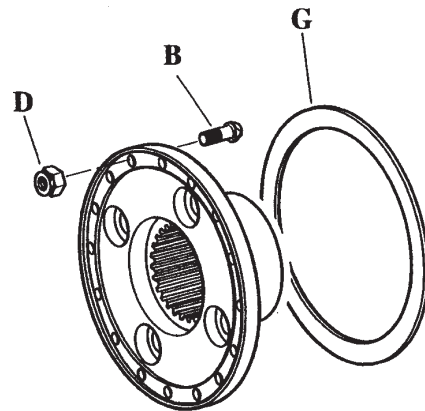
WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

SAE Anschlußflansche mit metrischer Verschraubung



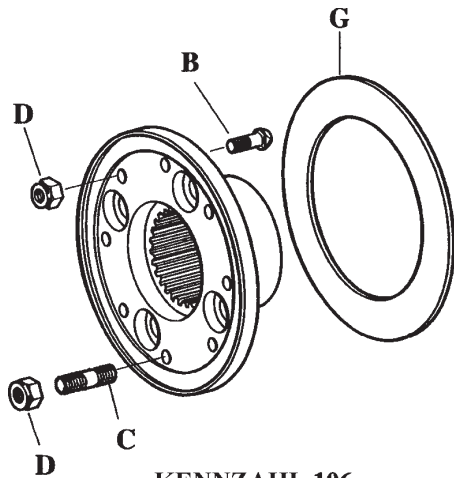
KENNZAHL 106

Abb. II



KENNZAHLEN { 107
108
110
145

Abb. III



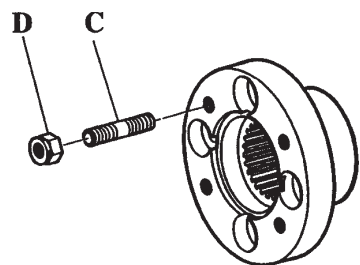
KENNZAHL 106

Abb. IV

Kemz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.				Rückhaltenblech (Pos. G)	getrennt bestellen
			Satz 1 Anschluß- flansch + Verschraubung	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	Mutter (Pos. D)		
106	AC50-65 AC50-80 AC51-00	II	VB102920	VF119210 Anz. : 8		VF120140 Anz. : 8	VB515031 Anz. : 1	
	AC61-25	IV	VB107199	VF119230 Anz. : 8		VF120140 Anz. : 8	VB515030 Anz. : 1	
	AC61-35 AC61-60	IV	VB107190	VF119230 Anz. : 8		VF120140 Anz. : 8	VB515031 Anz. : 1	
	AC72-00 AC82-70	IV	VB107173		VF131100 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8		
107	AC61-60	III	VB107191	VF119230 Anz. : 8		VF120140 Anz. : 8	VB515031 Anz. : 1	
	AC72-00	III	VB107174	VF119230 Anz. : 8		VF120140 Anz. : 8	VB502830 Anz. : 1	
108	AC61-25	III	VB107201	VF119120 Anz. : 12		VF120150 Anz. : 12	VB515030 Anz. : 1	
	AC61-35 AC61-60	III	VB107192	VF119120 Anz. : 12		VF120150 Anz. : 12	VB515031 Anz. : 1	
	AC72-00 AC82-70 AC83-00 AC83-31	III	VB107176	VF119120 Anz. : 12		VF120150 Anz. : 12	VB502830 Anz. : 1	
110	AC72-00 AC82-70 AC83-00 AC83-31	III	VB107176	VF119120 Anz. : 12		VF120150 Anz. : 12	VB502830 Anz. : 1	
145	AC61-35 AC61-60	III	VB107193	VF119230 Anz. : 12		VF120140 Anz. : 12	VB515031 Anz. : 1	
	AC72-00 AC82-70 AC83-00	III	VB107175	VF119230 Anz. : 12		VF120140 Anz. : 12	VB502830 Anz. : 1	

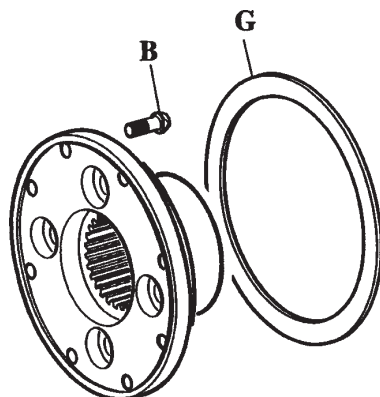
WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

SAE Anschlußflansche mit Zollverschraubung



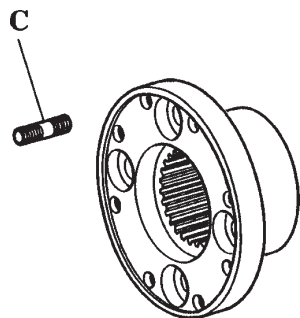
KENNZAHLEN { 154
155

Abb. V



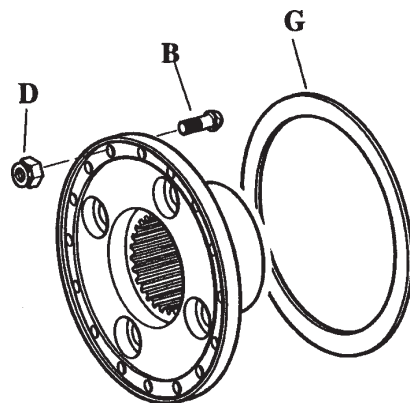
KENNZAHL 158

Abb. VI



KENNZAHL 158

Abb. VII



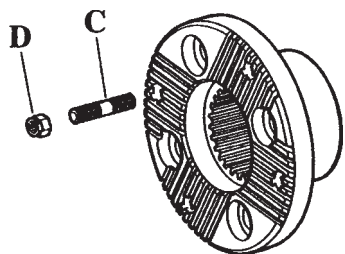
KENNZAHLEN { 152
157

Abb. VIII

Kennz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.			getrennt bestellen
			Satz 1 Anschluß- flansch + Verschraubung	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	
152	AC61-25	VIII	VB107400	VF119270 Anz. : 8		VB515030 Anz. : 1
	AC61-35 AC61-60	VIII	VB107194	VF119270 Anz. : 8		VB515031 Anz. : 1
	AC72-00	VIII	VB107180	VF119270 Anz. : 8		VB502830 Anz. : 1
154	AC50-55	V	VB107215		VF130120 Anz. : 4	VF120370 Anz. : 4
	AC50-65 AC50-80 AC51-00	V	VB107211		VF130120 Anz. : 4	VF120370 Anz. : 4
	AC50-65 AC50-80 AC51-00	V	VB107212		VF130130 Anz. : 4	VF120340 Anz. : 4
155	AC61-25	V	VB107203		VF130130 Anz. : 4	VF120340 Anz. : 4
	AC61-35 AC61-60	V	VB107267		VF130130 Anz. : 4	VF120340 Anz. : 4
	AC61-60	VIII	VB107398	VF104180 Anz. : 12		VF120370 Anz. : 12
157	AC72-00 AC82-70 AC83-00 AC83-31	VIII	VB107182	VF104180 Anz. : 12		VF120370 Anz. : 12
	AC50-80 AC51-00	VI	VB107213	VF119260 Anz. : 8		
	AC61-25	VI	VB107207	VF119270 Anz. : 8		VB515030 Anz. : 1
158	AC61-35 AC61-60	VI	VB107195	VF119270 Anz. : 8		VB515031 Anz. : 1
	AC72-00	VII	VB107179		VF130110 Anz. : 8	

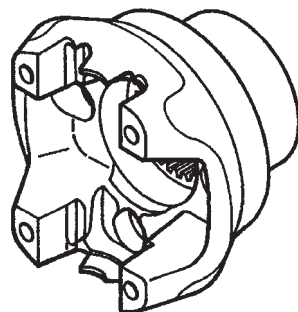
WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

70° kreuzverzahnte Anschlußflansche und SCANIA Anschlußgabeln



KENNZAHLEN { 128
129
138

Abb. IX



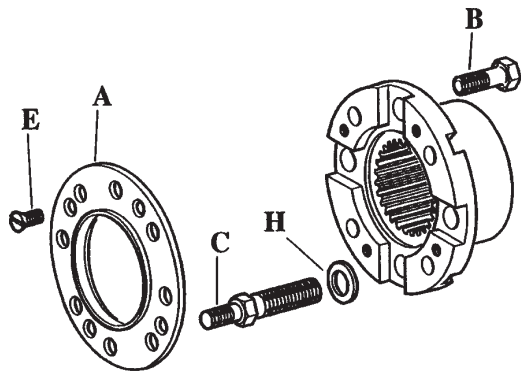
KENNZAHLEN { 136
137

Abb. X

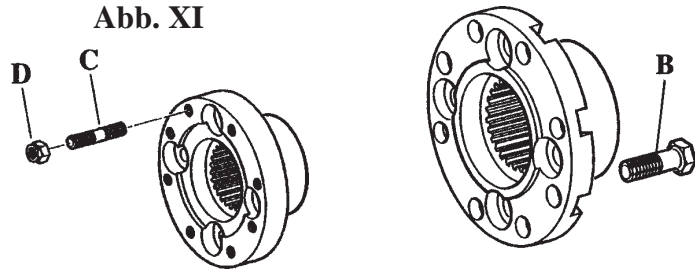
Kennz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.			
			Satz 1 Anschluß- flansch + Verschraubung	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	Mutter (Pos. D)
128	AC50-65 AC50-80 AC51-00	IX	VB106994		VF131110 Anz. : 4	VF120140 Anz. : 4
	AC61-25	IX	VB107505		VF131110 Anz. : 4	VF120140 Anz. : 4
	AC61-35 AC61-60	IX	VB107206		VF131110 Anz. : 4	VF120140 Anz. : 4
129	AC50-80 AC51-00	IX	VB106995		VF131360 Anz. : 4	VF120160 Anz. : 4
	AC61-25	IX	VB107319		VF131360 Anz. : 4	VF120380 Anz. : 4
	AC61-35 AC61-60	IX	VB107196		VF131360 Anz. : 4	VF120380 Anz. : 4
	AC72-00 AC82-70 AC83-00	IX	VB107183		VF131360 Anz. : 4	VF120380 Anz. : 4
136	AC61-60	X	VB107630			
	AC72-00 AC82-70 AC83-00	X	VB107001			
137	AC72-00 AC82-70 AC83-00	X	VB107002			
138	AC61-25	IX	VB107616		VF131500 Anz. : 4	VF120390 Anz. : 4
	AC61-35 AC61-60	IX	VB107452		VF131500 Anz. : 4	VF120390 Anz. : 4
	AC72-00 AC82-70 AC83-00 AC83-31	IX	VB107185		VF131500 Anz. : 4	VF120390 Anz. : 4

WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

DIN Glattflansche

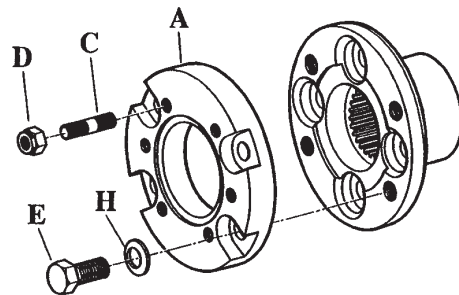


KENNZAHL 117
Abb. XI



KENNZAHLEN { 117
120
Abb. XII

KENNZAHLEN { 117
124
Abb. XIII

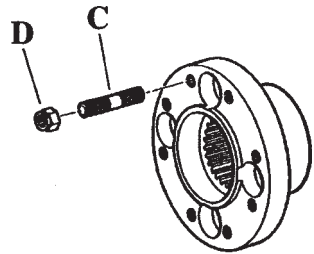


KENNZAHL 123
Abb. XIV

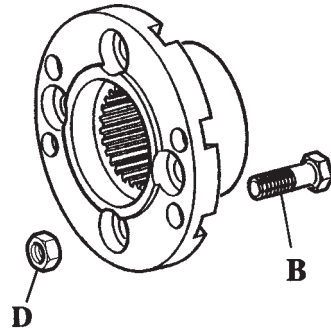
Kennz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.						
			Satz 1 Flansch + Verschraubung	Zwischen- flansch (Pos. A)	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	Mutter (Pos. D)	Schraube (Pos. E)	Scheibe (Pos. H)
117	AC50-80 AC51-00	XIII	VB105120			VF131260 Anz. : 8	VF120160 Anz. : 8		
	AC61-25	XII	VB107209		VF100510 Anz. : 8				
	AC61-35 AC61-60	XII	VB101100		VF100510 Anz. : 8				
	AC72-00 AC82-70	XI	VB100840	VB502910 Anz. : 1	VF100510 Anz. : 4	VF130520 Anz. : 4		VF109300 Anz. : 4	VF200830 Anz. : 4
120	AC61-60	XII	VB101120		VF100820 Anz. : 8				
	AC72-00	XII	VB107178		VF101430 Anz. : 8				
123	AC50-55	XIV	VB107139	VB503890 Anz. : 1		VF131150 Anz. : 6	VF120140 Anz. : 6	VF100850 Anz. : 4	VF200810 Anz. : 4
	AC50-65 AC50-80 AC51-00	XIV	VB102930	VB503890 Anz. : 1		VF131150 Anz. : 6	VF120140 Anz. : 6	VF100850 Anz. : 4	VF200810 Anz. : 4
	AC50-55	XIII	VB107089			VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8		
124	AC50-65 AC50-80 AC51-00	XIII	VB100960			VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8		
	AC61-25	XIII	VB107734			VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8		
	AC61-35	XIII	VB107326			VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8		

WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

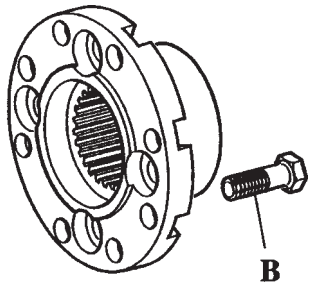
DIN Glattflansche



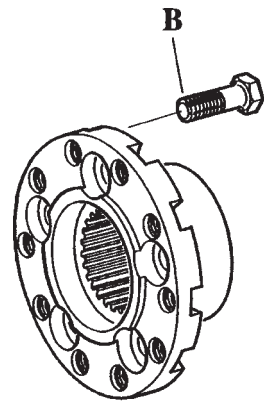
KENNZAHL 134
Abb. XV



KENNZAHL 135
Abb. XVI



KENNZAHLEN { 139
141
Abb. XVII



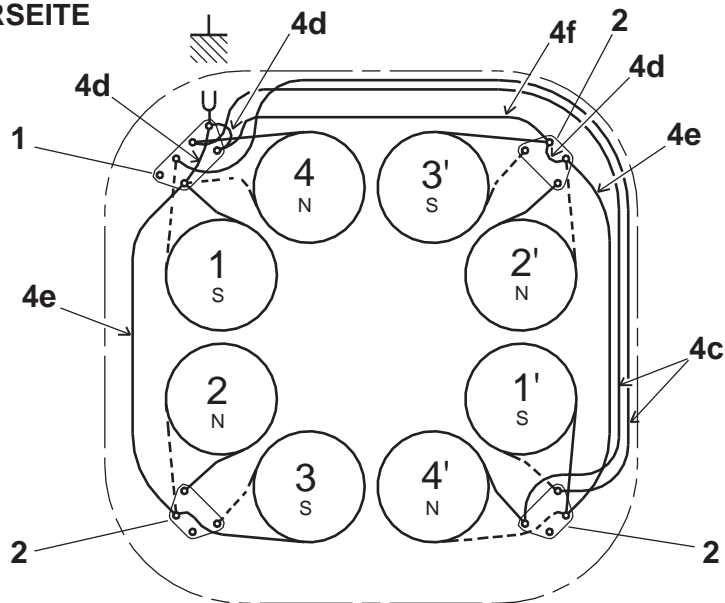
KENNZAHL 140
Abb. XVIII

Kennz.	RETARDER	Abb.	Teile - Nr.			
			Satz 1 Flansch + Verschraubung	Schraube (Pos. B)	Stehbolzen (Pos. C)	Mutter (Pos. D)
134	AC50-55	XV	VB107090		VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8
	AC50-65 AC50-80 AC51-00	XV	VB100970		VF131180 Anz. : 8	VF120140 Anz. : 8
	AC61-35 AC61-60	XV	VB103230		VF131160 Anz. : 8	VF120130 Anz. : 8
135	AC61-25	XVI	VB107735	VF101120 Anz. : 4		VF120180 Anz. : 4
139	AC72-00 AC82-70 AC83-00	XVII	VB107186	VF101120 Anz. : 8		
140	AC72-00 AC82-70 AC83-00	XVIII	VB100900	VF101230 Anz. : 10		
141	AC61-60	XVII	VB101130	VF101120 Anz. : 8		
	AC72-00 AC82-70	XVII	VB100890	VF101120 Anz. : 8		

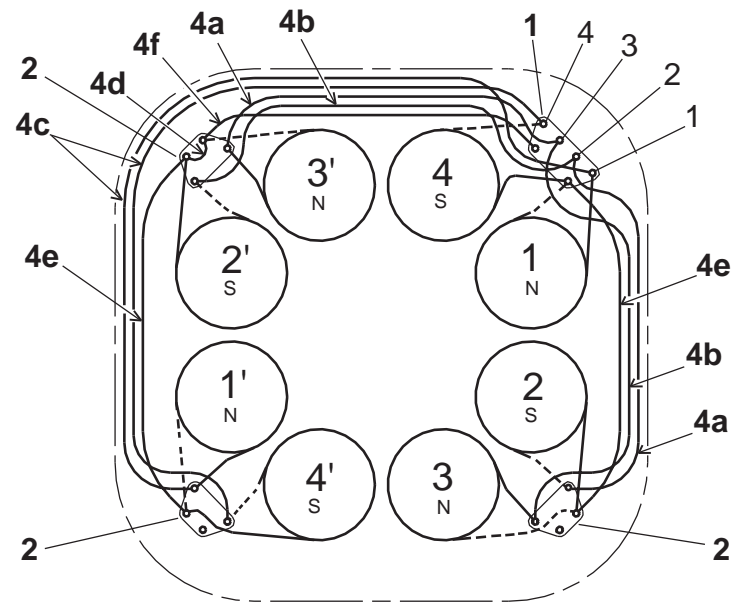
WICHTIG : Die Stehbolzen müssen mit LOCTITE 270 in den Anschlußflansch eingesetzt werden.
Vor dem Einbau die Teile entfetten.

12 V innere Verkabelung - Isolierte Masse

VORDERSEITE



RÜCKSEITE

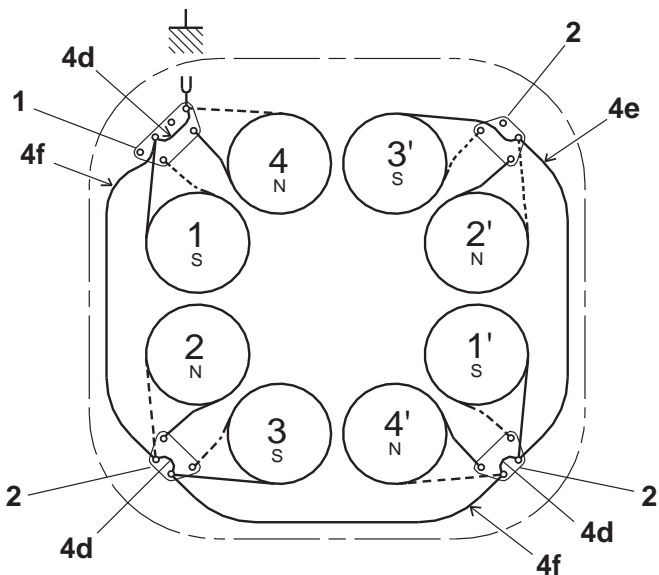


— rote Hülse
 - - - blaue Hülse

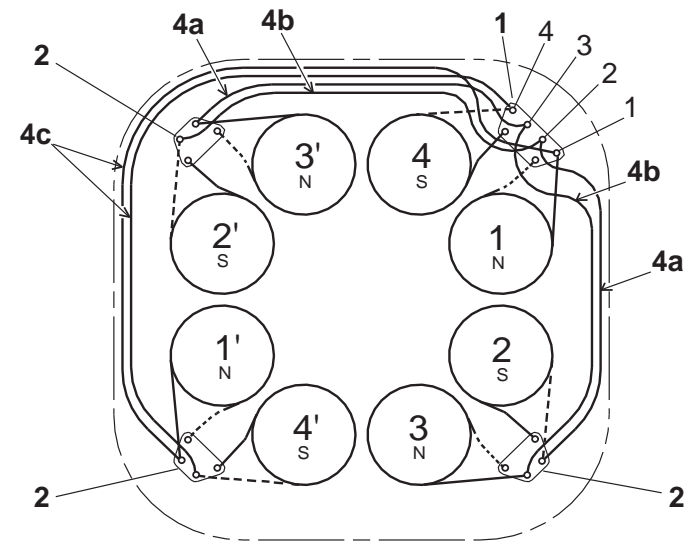
Pos.	Anz.	Bezeichnung	RETARDER			
			AC50-65 AC50-80 AC51-00	AC61-25 AC61-35 AC61-60	AC72-00	AC82-70 AC83-00 AC83-31
1	1	Satz Anschlußkasten mit Verschraubung und isoliertem Masseanschluß (siehe Einzelheiten Seite 24)	VD408573	VD408573	VD408573	VD408573
2	3	Satz Verbindungskasten mit Verschraubung (siehe Einzelheiten Seite 23)	VD407390	VD407390	VD407390	VD407390
4	1	12 V und 24 V Verkabelungssatz, bestehend aus :	VD408575	VD408576	VD408577	VD408578
	12V					
4a	2	Verbindungskabel (kurz)				
4b	2	Verbindungskabel (mittelmäßig)				
4c	4	Verbindungskabel (lang)				
4d	4	Massebrücke				
4e	4	Massekabel				
4f	2	Doppelmassekabel				

24 V innere Verkabelung - Isolierte Masse

VORDERSEITE



RÜCKSEITE

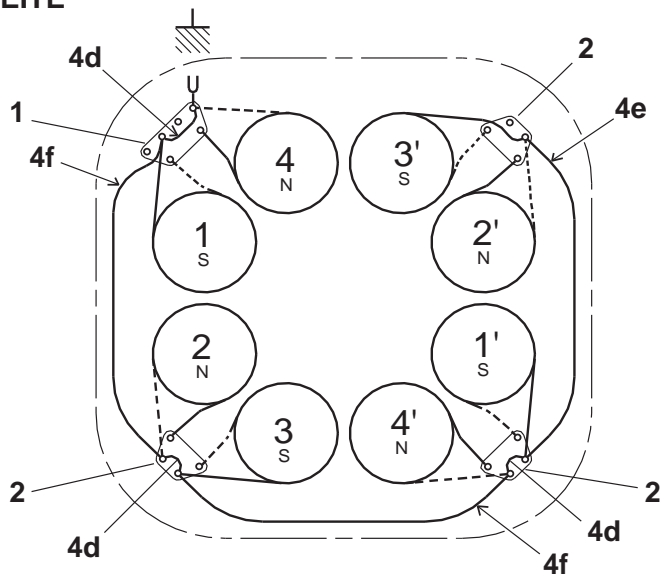


— rote Hülse
 - - - - - blaue Hülse

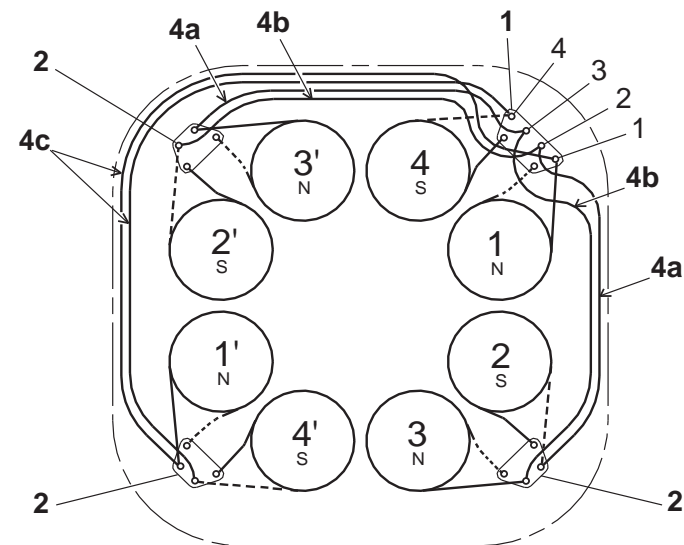
Pos.	Anz.	Bezeichnung	RETARDER			
			AC50-65 AC50-80 AC51-00	AC61-25 AC61-35 AC61-60	AC72-00	AC82-70 AC83-00 AC83-31
1	1	Satz Anschlußkasten mit Verschraubung und isoliertem Masseanschluß (siehe Einzelheiten Seite 24)	VD408573	VD408573	VD408573	VD408573
2	3	Satz Verbindungskasten mit Verschraubung (siehe Einzelheiten Seite 23)	VD407390	VD407390	VD407390	VD407390
4	1	12 V und 24 V Verkabelungssatz, bestehend aus :	VD408575	VD408576	VD408577	VD408578
	24V					
	4a	2 Verbindungskabel (kurz)				
	4b	2 Verbindungskabel (mittelmäßig)				
	4c	2 Verbindungskabel (lang)				
	4d	3 Massebrücke				
	4e	1 Massekabel				
	4f	2 Doppelmassekabel				

12 V innere Verkabelung - Isolierte Masse

VORDERSEITE



RÜCKSEITE

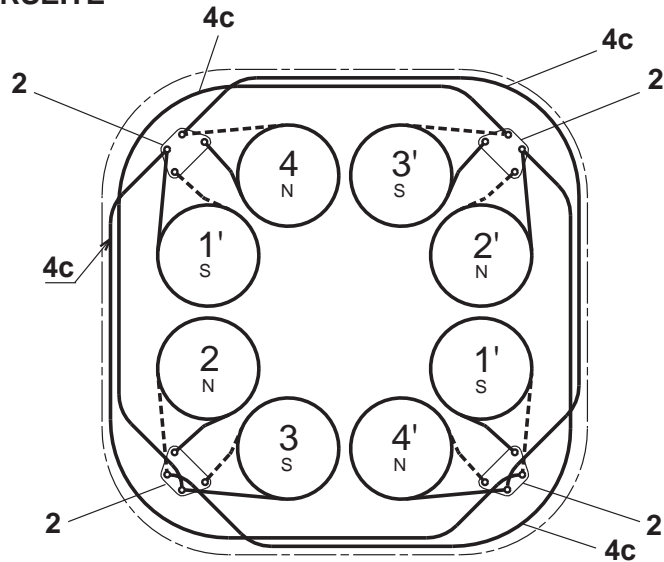


— rote Hülse
 - - - blaue Hülse

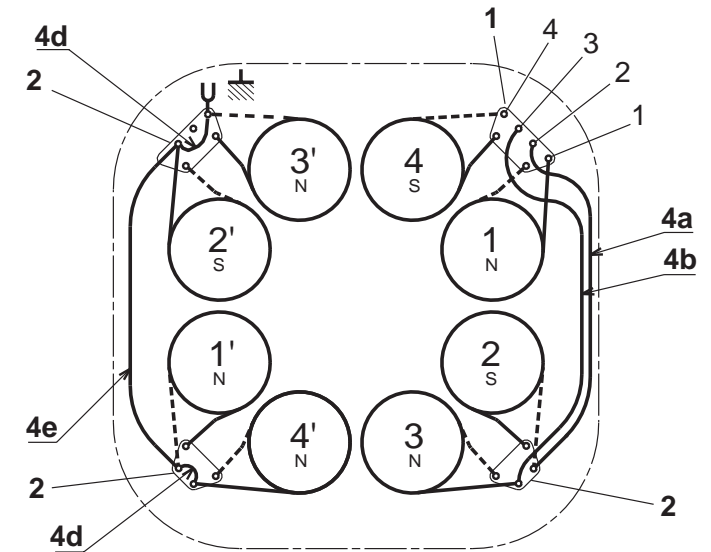
Pos.	Anz.	Bezeichnung	RETARDER	
				AC50-55
1	1	Satz Anschlußkasten mit Verschraubung und isoliertem Masseanschluß (siehe Einzelheiten Seite 24)		VD408573
2	3	Satz Verbindungskasten mit Verschraubung (siehe Einzelheiten Seite 23)		VD407390
4	1	12 V und 24 V Verkabelungssatz, bestehend aus :		VD408575
	12V			
4a	2	Verbindungskabel (kurz)		
4b	2	Verbindungskabel (mittelmäßig)		
4c	2	Verbindungskabel (lang)		
4d	3	Massebrücke		
4e	1	Massekabel		
4f	2	Doppelmassekabel		

24 V innere Verkabelung - Isolierte Masse

VORDERSEITE



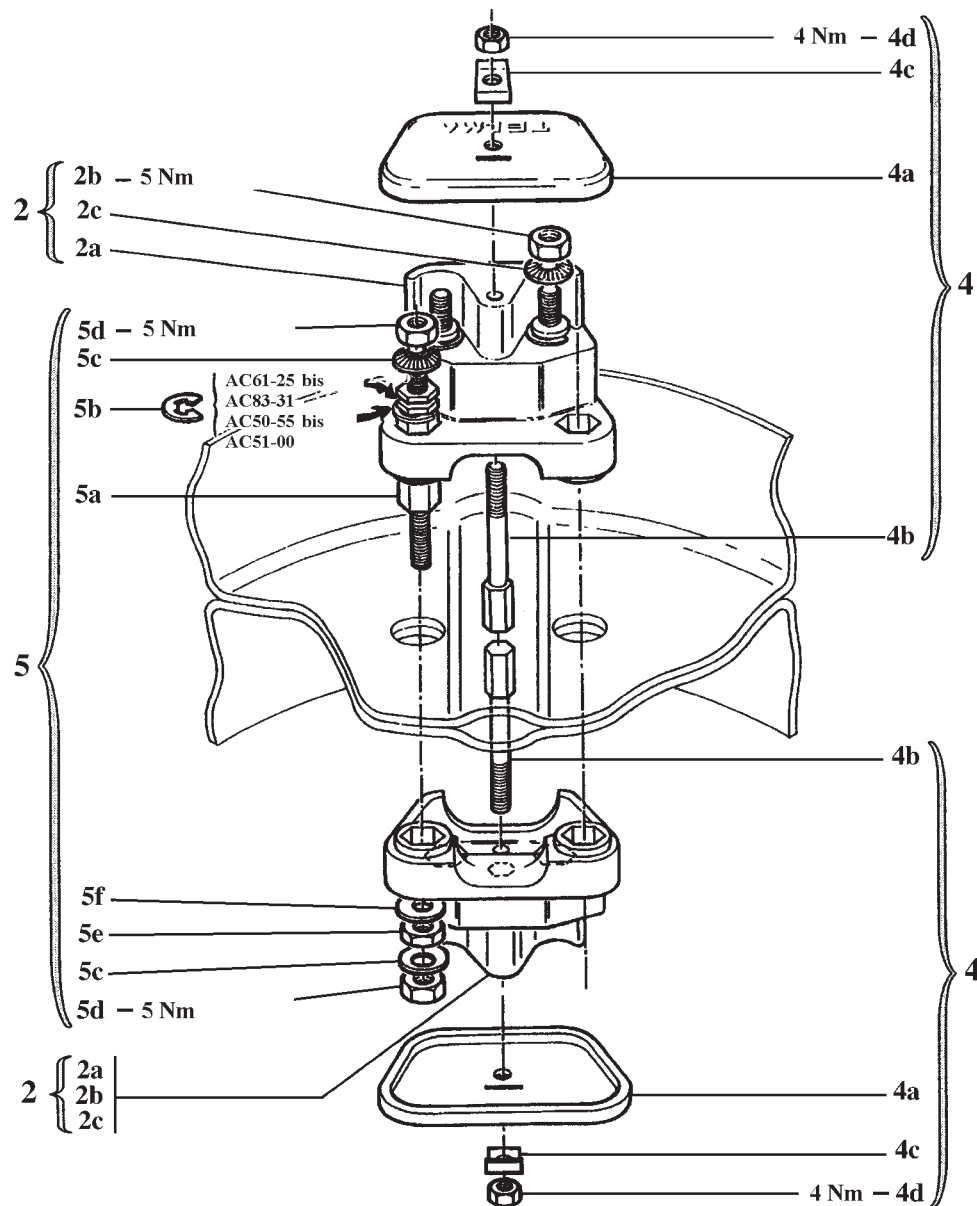
RÜCKSEITE



— rote Hülse
 - - - blaue Hülse

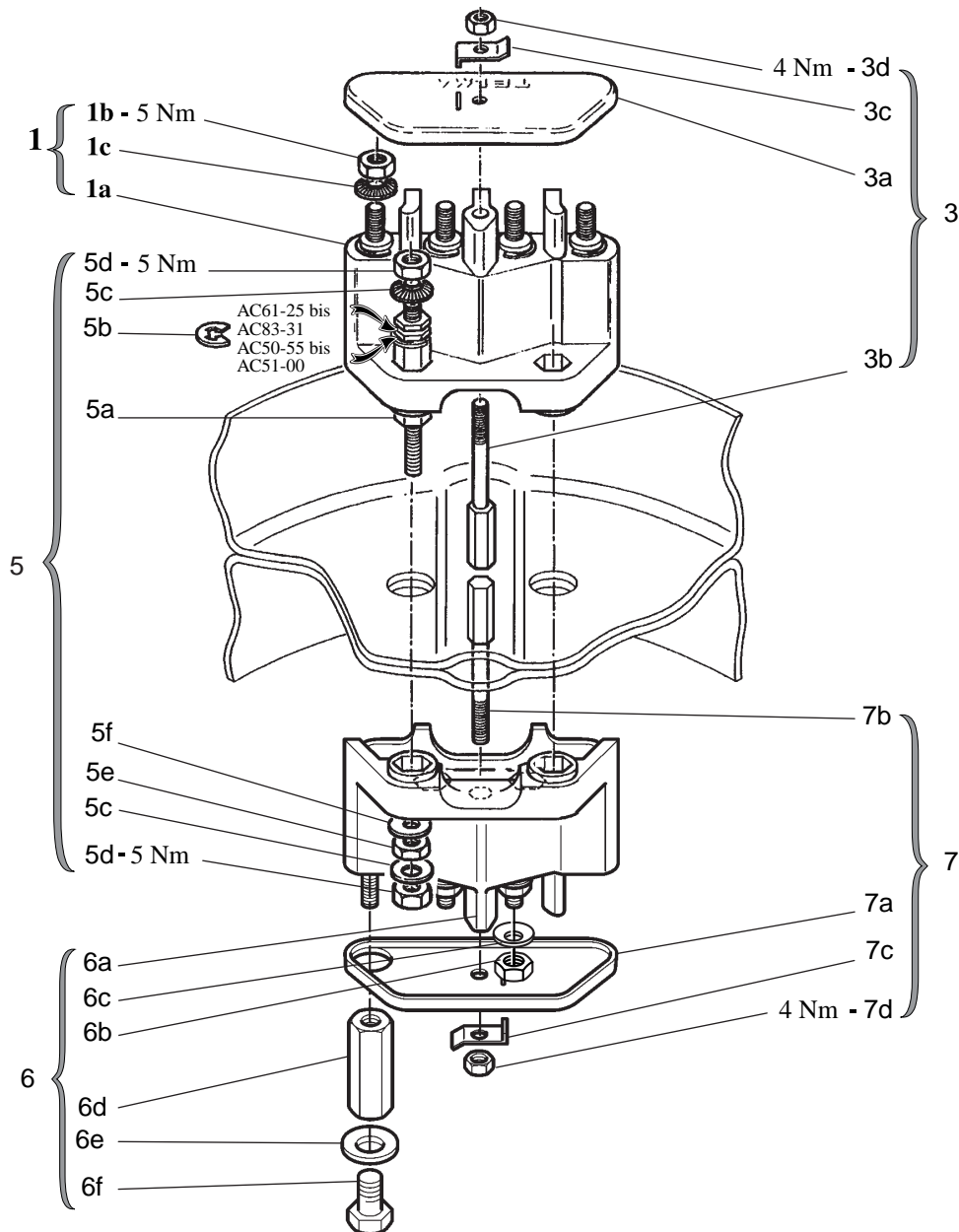
Pos.	Anz.	Bezeichnung	RETARDER
			AC50-55
1	1	Satz Anschlußkasten mit Verschraubung und isoliertem Masseanschluß (siehe Einzelheiten Seite 24)	VD408573
2	3	Satz Verbindungskasten mit Verschraubung (siehe Einzelheiten Seite 23)	VD407390
4	1	12 V und 24 V Verkabelungssatz, bestehend aus :	VD408575
	24V		
4a	1	Verbindungskabel (kurz)	
4b	1	Verbindungskabel (mittelmäßig)	
4c	4	Verbindungskabel (lang)	
4d	2	Massebrücke	
4e	1	Massekabel	
4f	/	Doppelmassekabel	

Satz Verbindungskasten – VD407390



Pos.	Bezeichnung	Anz.	Teile - Nr.
	Satz Verbindungskasten <i>bestehend aus :</i>		VD407390
2	Satz kleiner Anschlußkasten (2 isolierte Klemmen) <i>bestehend aus :</i>	2	
2a	1 kleiner Anschlußkasten (2 isolierte Klemmen)		
2b	2 Muttern M6		
2c	2 Kontaktscheiben Ø 6		
4	Satz kleiner Deckel mit Verschraubung <i>bestehend aus :</i>	2	VD407230
4a	1 kleiner Deckel		
4b	1 Schraube für Deckel		
4c	1 Sicherungsblech		
4d	1 Mutter M5		
5	Satz durchgehende Klemmen mit Verschraubung <i>bestehend aus :</i>	1	
5a	2 durchgehende Klemmen		
5b	2 Sicherungsringe		
5c	4 Kontaktscheiben Ø 6		
5d	4 Muttern M6		
5e	2 Muttern M6		
5f	2 Scheiben MN 6		

Satz Anschlußkasten und isolierter Masseanschluß – VD408573



Pos.	Bezeichnung	Anz.	Teile - Nr.
	Satz Anschlußkasten <i>bestehend aus :</i>		VD408573
1	Satz großer Anschlußkasten (4 isolierte Klemmen) bestehend aus :	1	
1a	1 großer Anschlußkasten (4 isolierte Klemmen)		
1b	4 Muttern M6x1.00		
1c	2 Kontaktscheiben Ø 6		
3	Satz großer Deckel mit Verschraubung bestehend aus :	1	VD407220
3a	1 großer Deckel		
3b	1 Schraube für Deckel		
3c	1 Sicherungsblech		
3d	1 Mutter M5		
5	Satz durchgehende Klemmen mit Verschraubung bestehend aus :	1	
5a	2 durchgehende Klemmen		
5b	2 Sicherungsringe		
5c	4 Kontaktscheiben Ø 6		
5d	4 Muttern M6		
5e	2 Muttern M6		
5f	2 Scheiben MN 6		
6	Satz großer Anschlußkasten mit isoliertem Masseanschluß bestehend aus :	1	
6a	1 großer Anschlußkasten (3 isolierte Klemmen)		
6b	2 Muttern M6x1.00		
6c	2 Kontaktscheiben Ø 6		
6d	1 Sechskant - Massestift		
6e	1 Kontaktscheibe Ø 8		
6f	1 Schraube M8x1.25		
7	Satz großer Deckel mit Bohrung bestehend aus :	1	VD408579
7a	1 großer Deckel mit Bohrung		
7b	1 Schraube für Deckel		
7c	1 Sicherungsblech		
7d	1 Mutter M5		

SCHMIERUNG

Mit Hilfe einer Handschmierpresse die Nabe des Retarders mit «SUPERTELMACO 3» Schmierfett anfüllen, bis dieses im eingebauten Zustand an der Öffnung des Entlüftungsrohres und, bei dem Auswechseln der Lager, am Wellendichtring austritt.

WICHTIG :

Es muß unbedingt TELMA «SUPERTELMACO 3» oder eines von TELMA als gleichwertig anerkanntes Fett verwendet werden.

EMPFOHLENE SCHMIERINTERVALLE

Schmierung alle 60 000 km, unter der Bedingung, daß keine Mischungen mit anderen Fetten vorgenommen werden.

VERTRÄGLICHKEIT

Es wird **unbedingt** von der Mischung dieses Hochleistungsschmiermittels mit anderen Fettarten **abgeraten**.

VERPACKUNG

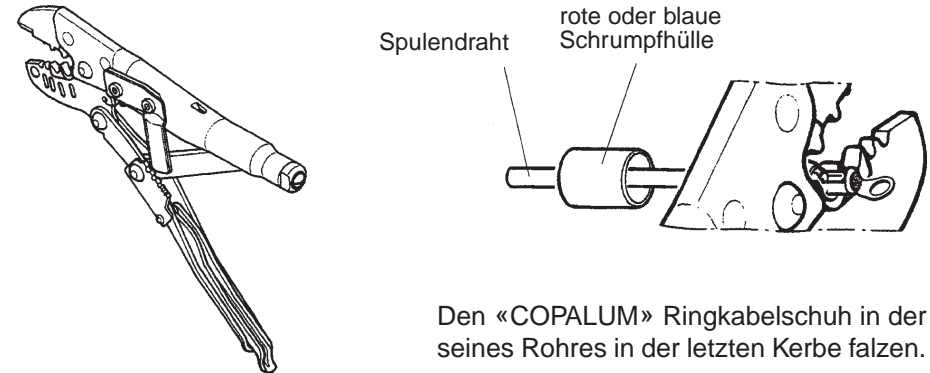
2 Möglichkeiten :

VERPACKUNG	BESTELL – Nr.
417 g Patrone L = 240 mm – Ø 52 mm	VJ 200 340
25 kg – Kanister	VJ 200 130

Klemmzange

In bestimmten Fällen ist es notwendig, die beschädigten Ringkabelschuhe einer Spule auszuwechseln.

Dafür **nur ORIGINALE TELMA Teile** im nachstehend aufgeführten Reparatursatz verwenden. Außerdem wird empfohlen eine geeignete Klemmzange, **RKG Bestell – N° 69003** oder **N° JZ800380**, zu benutzen.



Den «COPALUM» Ringkabelschuh in der Mitte seines Rohres in der letzten Kerbe falzen.

WICHTIG : Vor dem Falzen den Isolierlack NICHT vom Kabel entfernen. Bedingt durch die spezielle Form dieser Kabelschuhe, wird der Isolierlack automatisch «perforiert» und der Kontakt mit dem Draht einwandfrei erreicht.

Bestellnummern der Kabelschuhe

Reparatursatz VD407872, bestehend aus :

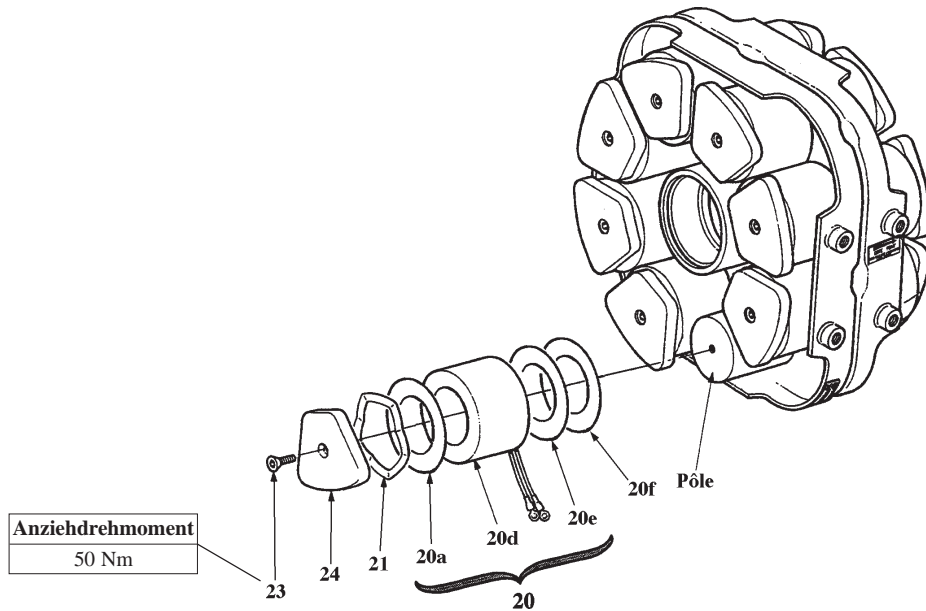


BEZEICHNUNG	Anz.
Ringkabelschuhe	16
rote Schrumpfhülle	8
blaue Schrumpfhülle	8

Schutz der Klemmen gegen Korrosion

Die Klemmen der Anschluß- und Verbindungskasten mit **Body-Coating – Bestell – N° VH520100** besprühen (1 – Liter).

Auswechseln einer Spule



1 – AUSBAU EINER BESCHÄDIGTEN SPULE

- Den deckel des Verbindungskastens der Spulenverkabelung abschrauben.
- Die beschädigte Spule von ihrem Verbindungskasten abklemmen und sorgfältig die Position jedes Drahtes (rote und blaue Hülsen) kennzeichnen.
- Die Schraube (Pos. 23), die den Polschuh (Pos.24) an der Polmasse befestigt, herausschrauben.
- Den Polschuh (Pos. 24), die Druckscheibe (Pos. 21) und, je nachdem, die beschädigte Spule oder den Spulensatz (Pos. 20) herausnehmen.

2 – REINIGUNG DES STATORS

- Alle Lack-, Isolierungs- und Araldit-Spuren, die auf dem Pol, dem Polschuh und dem Stator vorhanden sein können, entfernen.

3 – VORBEREITUNG DER MISCHUNG ARALDIT/HÄRTER

- Wie auf Seite 9 angegeben, werden 2 Sorten von Spulen bei AC Retarder verwendet. Die Spulen werden mit einem Gemisch Araldit/Häuter auf die Pole geklebt. Dazu benötigt man :

Araldite (1 kg-Dose) Bestell-N° : VH510160

Härter (400 g-Dose) Bestell-N° : VH510310

Kurz vor Gebrauch, die notwendige Menge in einem Verhältnis von 4 Volumenteilen Härter zu 10 Volumenteilen Araldit in einem sehr sauberen Gefäß vermischen.

Die notwendige Klebstoffmenge hängt von der zu befestigen Spulenzahl ab. Man benötigt ca. 60 bis 80 g Mischung pro Spule.

Die Polymerisationszeit beträgt bei Umgebungstemperatur (20 °C) ca. 12 Stunden.

WICHTIG :

Vor dem Verkleben mit Araldit eine Probemontage durchführen, um sich zu sichern, daß die Zusammensetzung mit der neuen Spule sowie den Isolierscheiben und der Druckscheibe einwandfrei auf den Pol montiert werden können. Die Auflagefläche der Druckscheibe auf der Spule muß tiefer liegen als der Pol, so daß die Druckscheibe zusammengepreßt werden kann. Falls die Spule wesentlich tiefer liegt als der Pol, muß dieser Abstand durch beilegen von zusätzlichen Isolierscheiben (Pos. 20e), kompensiert werden.

4 – EINBAU DER NEUEN SPULE

Nicht vergossene Spule (Einzelheiten auf Seite 9)

- Mit Hilfe eines Spachtels oder eines Pinsels die statorseitige Fläche der Schutzscheibe, Pos. 20f, wenn vorhanden, mit Araldit bestreichen und zum Anbringen über den Pol schieben.
- Die beiden Seiten der Isolierscheiben am Spulensende, Pos. 20e, mit Araldit bestreichen und sie auf die Schutzscheibe setzen.
- Beide Auflageflächen, sowie die Innenseite der neuen Spule, Pos. 20d, mit einer Araldit-Schicht versehen und diese auf den Pol setzen.
- Die Schutzscheibe, Pos. 20a, wenn vorhanden, sowie die Druckscheibe, Pos. 21, einsetzen.
- Alle Araldit Spuren, die auf der Auflagefläche des Pols vorhanden sein können, entfernen.
- Den Polschuh, Pos. 24, mit der Schraube, Pos. 23, befestigen.
Anziehdrehmoment: 50 Nm.
- Unter Berücksichtigung des geeigneten Verkabelungsschemas und, gemäß der beim Ausbau vorgenommenen Kennzeichnung, die Spulenkabel (rote und blaue Hülse) am Verbindungskasten wieder anschließen.
- Die 4 Kontakt-Scheiben Ø 6 mm und die 4 M6 Muttern einsetzen.
Anziehdrehmoment: 5 Nm.
- Um die Klemmen vor Korrosion zu schützen, Body-Coating (Bestell-N° : VH520100) in die Klemmkasten sprühen.
- Den Deckel auf dem Verbindungskasten anbringen und mit dem Sicherungsblech und der M5 Mutter befestigen.
Anziehdrehmoment: 4 Nm.

Telma

FRANKREICH

LABINAL DIVISION RALENTISSEURS TELMA

28, rue Paul Painlevé – Z.A. du Vert Galant
F-95310 SAINT OUEN L'AUMONE – FRANCE
B.P. 692 F-95004 CERGY Cedex – FRANCE
Tel. (+33) (0) 1 34 48 54 00
Fax : (+33) (0) 1 30 37 63 69

DEUTSCHLAND

TELMA RETARDER Deutschland GmbH

Neckargröninger Straße 23
Industriegebiet
D-71640 LUDWIGSBURG-OSSWEIL
Tel. : (+49) 71 41-29450
Fax : (+49) 71 41-294545

TELMA S.A. au capital de 163 603 000 F

Siège Social : 28, rue Paul Painlevé – F95310 Saint-Ouen-l'Aumône
410 163 125 – R.C.S. Pontoise

Die technischen Daten sind als Hinweis für mögliche Anwendungen des Produktes gegeben und können jederzeit, wenn es notwendig erscheint, Änderungen unterworfen sein.

Nachdruck, Vervielfältigung oder Übersetzung, auch Auszugsweise ist ohne schriftliche Genehmigung von TELMA S.A., Cergy, nicht erlaubt.

Printed in France